

Wypełnia Zespół Kierunku	Nazwa modułu (bloku przedmiotów): <b>TŁUMACZENIE TEMATYCZNE</b>				Kod modułu:		
	Nazwa przedmiotu: <b>TŁUMACZENIE Z ZAKRESU ADMINISTRACJI PUBLICZNEJ</b>				Kod przedmiotu:		
	Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot / moduł: <b>INSTYTUT PEDAGOGICZNO-JĘZYKOWY</b>						
	Nazwa kierunku: <b>FILOLOGIA</b>						
	Forma studiów: STUDIA STACJONARNE		Profil kształcenia: OGÓLNOAKADEMICKI		Specjalność: FILOLOGIA GERMAŃSKA – JĘZYKI OBCE W BIZNESIE		
	Rok / semestr: <b>3/5</b>		Status przedmiotu /modułu: <b>OBOWIĄZKOWY</b>		Język przedmiotu / modułu: <b>NIEMIECKI</b>		
	Forma zajęć	wykład	ćwiczenia	laboratorium	projekt	seminarium	inne (wpisać jakie)
	Wymiar zajęć		<b>30</b>				

Koordynator przedmiotu / modułu	<b>mgr Jacek Iciaszek</b>
Prowadzący zajęcia	mgr Ewa Leszczyńska dr Agnieszka Żółtowska mgr Jacek Iciaszek
Cel przedmiotu / modułu	Celem zajęć jest opanowanie i praktyczne zastosowanie słownictwa z zakresu prawa Unii Europejskiej do tłumaczenia specjalistycznych tekstów (przepisy, traktaty, projekty aktów prawnych).
Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego umożliwiająca aktywne i efektywne uczestnictwo w zajęciach.

<b>EFEKTY KSZTAŁCENIA</b>		
Nr	Opis efektu kształcenia	Odniesienie do efektów dla kierunku
01	Student wymienia, rozpoznaje i definiuje podstawowe pojęcia z zakresu morfologii, składni i słowotwórstwa współczesnego języka niemieckiego.	K_W04
02	Student stosuje elementarne pojęcia z zakresu przekładoznawstwa w konkretnych sytuacjach tłumaczeniowych.	K_U06
03	Student analizuje tekst wyjściowego pod kątem jego specyficznych wymagań oraz ewentualnych trudności i pułapek (językowych i translatorycznych), umie wybrać najbardziej odpowiednie jego zdaniem rozwiązania napotkanych problemów i potrafi obronić swoje przedmiotowe stanowisko.	K_U07
04	Student prawidłowo rozróżnia różne rodzaje tekstów i wypowiedzi ustnych oraz używa do ich interpretacji właściwych metod analizy językowej (semantycznej, leksykalnej, morfologicznej, składniowej i stylistycznej).	K_U08
05	Na podstawie dostępnych źródeł student przygotowuje zróżnicowane tematycznie, objętościowo i stylistycznie prezentacje w języku polskim i niemieckim.	K_U15

06	Student poprawnie wskazuje i dobiera metody i techniki translatoryczne do realizacji celów podyktowanych zaistniałą sytuacją zawodową oraz posiada umiejętność sporządzania poprawnych kontekstowo i językowo przekładów tekstów o różnej tematyce.	K_U14 K_U16 K_U17
07	Student potrafi wykonywać zadania translatorskie w grupie i korzystać przy tym z doświadczeń i wyników pracy innych tłumaczy.	K_K02
08	Student rozpoznaje konkretne problemy przekładowe i wykazuje kreatywność i samodzielność w poszukiwaniu ich rozwiązań.	K_K05

## TREŚCI PROGRAMOWE

<b>Wykład</b>
nie dotyczy
<b>Ćwiczenia</b>
Wniosek o wykreślenie z ewidencji działalności gospodarczej; wniosek o ustalenie warunków zabudowy i zagospodarowania terenu; oświadczenie o wyrażeniu zgody na budowę budynku; zawiadomienie o oddaniu obiektu budowlanego do użytku; podanie o wydanie decyzji zezwalającej na wycięcie drzewa; podanie o wymianę/wydanie nowej karty wędkarskiej; protokół o stanie majątku; wniosek o umorzenie odsetek z tytułu podatku od posiadania psa; wniosek o wydanie zaświadczenia o dochodowości z gospodarstwa rolnego; wniosek o przyznanie lokalu mieszkalnego socjalnego w zasobach komunalnych; wniosek o wydanie zaświadczenia o zameldowaniu; wniosek o zameldowanie, wymeldowanie, uchylene czynności materialno-technicznych związanych z zameldowaniem; wniosek o wydanie zezwolenia na utrzymywanie psa rasy uznanej za agresywną; wniosek o rejestrację / czasową rejestrację / wyrejestrowanie pojazdu; wniosek o wymianę dowodu rejestracyjnego; wniosek o wyrejestrowanie pojazdu z powodu kradzieży; ankieta dla osoby ubiegającej się o zmianę imienia lub nazwiska; prośba o wydanie zezwolenia na sprowadzenie zwłok ; wniosek o wydanie zaświadczenia o zdolności prawnej do zawarcia związku małżeńskiego za granicą; decyzja dokonująca sprostowanie decyzji; decyzja dokonująca uzupełnienie decyzji; wniosek o wydanie zezwolenia na prowadzenie całodobowej placówki opiekuńczo-wychowawczej
<b>Laboratorium</b>
nie dotyczy
<b>Projekt</b>
nie dotyczy

Literatura podstawowa	H. Avenarius, <i>Die Rechtsordnung der Bundesrepublik Deutschland</i> , Bonn 2001. U. Daum, <i>Gerichts- und Behördenterminologie</i> , Berlin 2009. C. Schlüter-Ellner, <i>Juristendeutsch verständlich gemacht und Treffende Verben in der deutschen Rechtssprache</i> , Berlin 2011. J. Wierzbicka-Grajek, <i>Moderne deutsche Amtssprache</i> , Warszawa 2005.
Literatura uzupełniająca	E. Schwierskott, <i>Deutsche juristische Fachbegriffe in Übungen</i> , Warszawa 2004. J. Iluk/A, Kubacki, <i>Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych</i> , Warszawa 2006. K. Weber (red.), <i>Rechtswörterbuch</i> , München 2004.

<b>Metody kształcenia</b>	Praca z tekstem, analiza przypadków, burza mózgów, praca z książką, objaśnienia, opis instruktażowy, analiza tekstów równoległych
<b>Metody weryfikacji efektów kształcenia</b>	
	<b>Nr efektu kształcenia</b>
2 prace pisemne - samodzielnie przygotowywane tłumaczeń	04, 05, 06, 07
Portfolio tłumaczeniowe	02, 03
Prezentacja własnego przypadku tłumaczeniowego - analiza, propozycja tłumaczenia, refleksja	01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08

Analiza obcego przypadku tłumaczeniowego - propozycje rozwiązań alternatywnych, refleksja		01, 02, 03, 07, 08
Forma i warunki zaliczenia	Zaliczenie na ocenę – ocena końcowa jest sumą następujących ocen cząstkowych: prace pisemne (50%), portfolio (10%), prezentacje (40%).	

<b>NAKŁAD PRACY STUDENTA</b>	
	Liczba godzin
Udział w wykładach	
Samodzielne studiowanie tematyki wykładów	
Udział w ćwiczeniach audytoryjnych i laboratoryjnych*	30
Samodzielne przygotowywanie się do ćwiczeń*	15
Przygotowanie projektu / eseju / itp. *	
Przygotowanie się do egzaminu / zaliczenia	
Udział w konsultacjach	5
Inne	
<b>ŁĄCZNY nakład pracy studenta w godz.</b>	<b>50</b>
<b>Liczba punktów ECTS za przedmiot</b>	<b>2</b>
Liczba p. ECTS związana z zajęciami praktycznymi*	<b>45</b> <b>(30+15)</b> <b>1,8</b>
Liczba p. ECTS za zajęciami wymagające bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich	<b>35</b> <b>(30+5)</b> <b>1,4</b>